

BASÍLICA DE SANTA MARÍA DE ELCHE
AGOSTO 2020



I Vísperas
Solemnidad de la
Asunción de la Virgen

I Vísperas

La Asunción de la Virgen María

Solemnidad

Canto de Entrada

Oh Ma - re Nos - tra, Ma - re de Déu,

5
pro - te - giu sem - pre al po - ble d'Elx!

1. Rosa d'Agost. Jardí perfumat.
Camí del cel. Roca de la fe.
Oh Sant Verger de gràcia tot ple.
Intercessora del poble avant Déu.
2. Tu que en un arca vas vindre pel mar,
matindràs sempre l'amor a Déu.
Pont i camí que ens portes a Déu,
que sempre visca al poble d'Elx la fe.

Inicio

V/. Dios mío, ven en mi auxilio.

R/. Señor, date prisa en socorrerme.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo
como era en el principio ahora y siempre
por los siglos de los siglos. Amén

Himno

Salve Regina, princesa,
Mater Regis angelorum,
advocata peccatorum,
consolatrix afflictorum.

*Salve, Reina, princesa,
Madre Reina de los ángeles,
abogada de los pecadores,
consuelo de los afligidos.*

L'Omnipotent Déu, Fill vostre,
per nostra consolació,
fa la tal congregació,
en lo sant conspecte vostre.

*El omnipotente Dios, Hijo vuestro,
para nuestra consolación,
hace la tal congregación,
en vuestra santa presencia.*

Vos, molt pura e defesa,
reatus patrum nostrorum,
advocata peccatorum,
consolatrix afflictorum.

*Vos, muy pura y defendida,
del reato de nuestros padres,
abogada de los pecadores,
consuelo de los afligidos.*

Salmodia

Antiphona 1

Cant 6, 9

QUÆ est is-ta, ' quæ ascéndit sic-ut auró-ra consúr-
gens, pulchra ut lu-na, e-lécta ut sol, ter-rí-bi-lis
ut castró-rum á-ci-es ordi-ná-ta? E u o u a e.

*¿Quién es esta, la que aparece al amanecer, hermosa como la luna,
brillante como el sol, y terrible como un ejército armado?*

1. Alabad, siervos *del Señor*,*
alabad el nombre *del Señor*.
2. Bendito sea el nombre *del Señor*,*
ahora y *por siempre*:
3. de la salida del sol hasta *su_ocaso*,*
alabado sea el nombre *del Señor*.

4. El Señor se eleva sobre todos *los pueblos*,*
su gloria *sobre los cielos*.
5. ¿Quién como el Señor, Dios nuestro,
que se eleva *en su trono**
y se abaja para mirar
al cielo *y_a la tierra*?

6. Levanta del polvo al *desvalido*,*
alza de la *basura_al pobre*,
7. para sentarlo *con los príncipes*,*
los príncipes *de su pueblo*;
8. a la estéril le da un puesto *en la casa*,*
como madre *feliz de hijos*.

9. Gloria al Padre, *y_al Hijo*,* y al Espíritu **Santo**.
10. Como era en el principio, *ahora_y siempre*,*
por los siglos de los siglos. **Amén**.

Antiphona 2

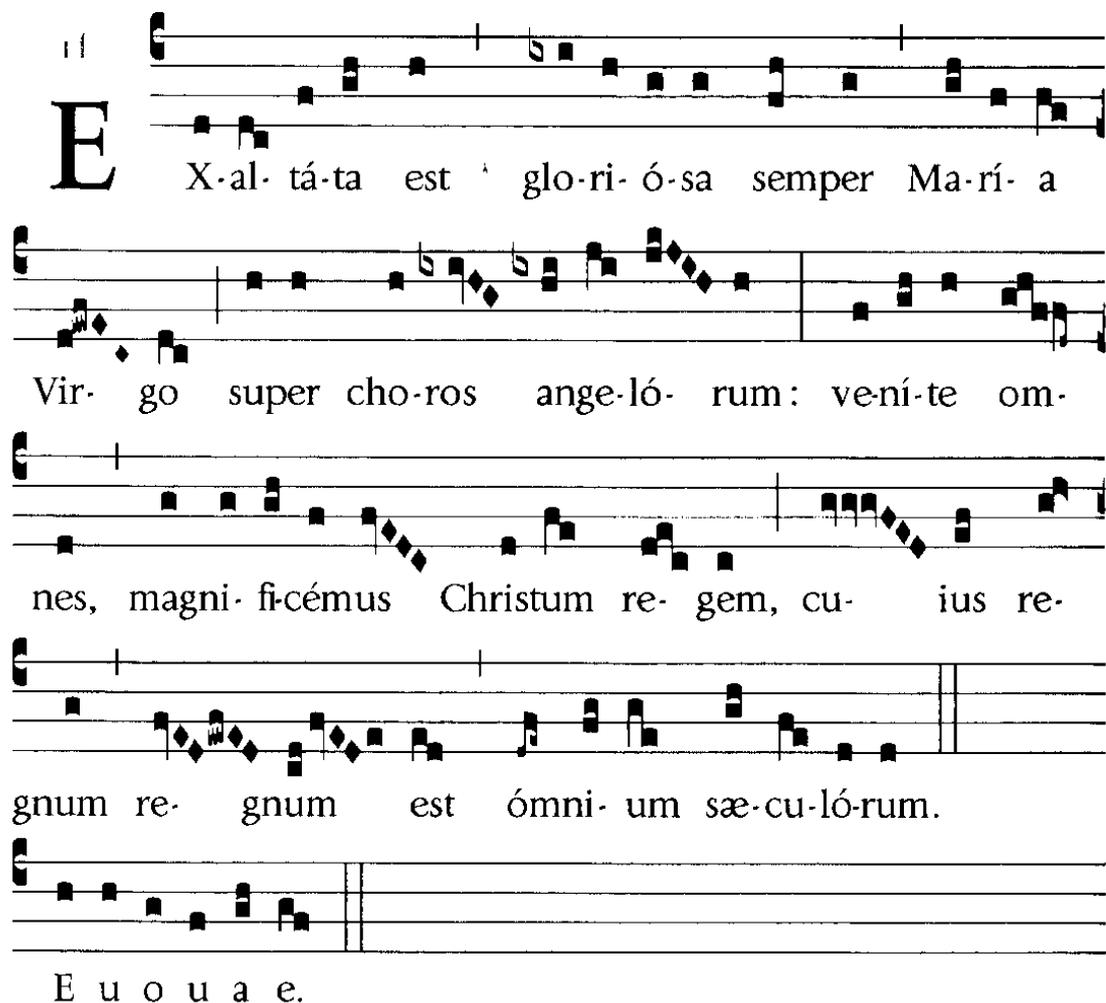
P A-ra-dí-si por- ta * per Evam cunctis clausa
est et per Ma- rí- am Vírgi-nem í- te- rum pa- te- fác- ta
est, al- le- lú- ia. E u o u a e.

*Por Eva se cerraron las puertas del paraíso
y por María Virgen se han vuelto a abrir. Aleluya*

1. Glorifica al Señor, **Jerusalén**; *
alaba a tu *Dios, Sión*:
2. que ha reforzado los cerrojos *de tus puertas*, *
y ha bendecido a tus hijos dentro *de ti*;
3. ha puesto paz en *tus fronteras*, *
te sacia con *flor de_ harina*.
4. Él envía su mensaje *a la tierra*, *
y su palabra *corre veloz*;
5. manda la nieve *como lana*, *
esparce la escarcha *como ceniza*;
6. hace caer el hielo *como migajas* *
y con el frío *congela las aguas*;
7. envía una orden, y *se derriten*; *
sopla su *aliento*, *y corren*.
8. Anuncia su palabra *a Jacob*, *
sus decretos y mandatos *a_ Israel*;

9. con ninguna nación obró *así*,*
ni les dio a conocer *sus mandatos*.
10. Gloria al Padre, y *al Hijo*,* y al Espíritu **Santo**.
11. Como era en el principio, *ahora y siempre*,*
por los siglos de los siglos. *Amén*.

Antiphona 3



E X-al-tá-ta est glo-ri-ó-sa semper Ma-rí-a
Vir-go super cho-ros ange-ló-rum: vení-te om-
nes, magni-ficémus Christum re-gem, cu-ius re-
gnum re-gnum est ómni-um sæ-cu-ló-rum.
E u o u a e.

*La Virgen María ha sido elevada sobre los coros de los ángeles;
Venid todos, ensalcemos a Cristo Rey, cuyo reino es eterno.*

1. Bendito sea Dios,
Padre de nuestro Señor *Jesucristo*,*
que nos ha bendecido en la persona de Cristo
con toda clase de bienes espirituales y *celestiales*.
2. Él nos eligió en la persona de Cristo,
antes de crear el **mundo**,†
para que fuésemos **santos***
e irreprochables ante Él por *el amor*.
3. Él nos ha destinado en la persona de **Cristo**,†
por pura *iniciativa* **suya**,*
a *ser sus* **hijos**,
4. para que la gloria de su **gracia**,†
que tan generosamente nos ha concedido en su querido **Hijo**,*
redunde en *alabanza* **suya**.
5. Por este Hijo, por su sangre,
hemos recibido la *redención*,*
el perdón de *los pecados*.
6. El tesoro de su gracia, sabiduría y **prudencia**†
ha sido un derroche para *con nosotros*,*
dándonos a conocer el misterio de su *voluntad*.
7. Este es el plan que había proyectado realizar *por Cristo**
cuando llegase el momento *culminante*:
8. recapitular en Cristo *todas las cosas**
del cielo y *de la tierra*.
9. Gloria al Padre, y *al Hijo*,* y al Espíritu **Santo**.
10. Como era en el principio, *ahora_y siempre*,*
por los siglos de los siglos. *Amén*.

Lectura Breve

A los que predestinó, los llamó; a los que llamó, los justificó; a los que justificó, los glorificó (Rm 8,30)

Responsorio Breve

- VI.** María ha sido elevada al cielo, se alegran los ángeles.
R/. **María ha sido elevada al cielo, se alegran los ángeles.**
VI. Bendicen con alabanzas al Señor.
R/. **Se alegran los ángeles.**
VI. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
R/. **María ha sido elevada al cielo, se alegran los ángeles.**

Magnificat

viii g



B E- á-tam me di-cent * omnes ge-ne- ra-ti- ónes,
qui- a fe-cit mi-hi magna qui pot-ens est, alle-lú-ia.
E u o u a e.

*Me felicitarán todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí. Aleluya*

- | | |
|--|---|
| <p>1. Magnificat anima <i>mea</i>
Dominum,</p> | <p><i>Proclama mi alma
la grandeza del Señor,</i></p> |
| <p>2. <i>et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo,</i></p> | <p><i>se alegra mi espíritu en Dios,
mi salvador;</i></p> |
| <p>3. quia respexit humilitatem
ancillae suae.
Ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes <i>generationes,</i></p> | <p><i>porque ha mirado la humillación
de su esclava.
Desde ahora me felicitarán
todas las generaciones,</i></p> |
| <p>4. <i>quia fecit mihi magna qui potens
est: et sanctum nomen eius,</i></p> | <p><i>porque el Poderoso ha hecho
obras grandes por mí:
su nombre es santo,</i></p> |
| <p>5. et misericordia eius ad progenie
in progenies
timentibus eum.</p> | <p><i>y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.</i></p> |
| <p>6. <i>Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis</i></p> | <p><i>Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,</i></p> |
| <p>7. Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.</p> | <p><i>a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.</i></p> |
| <p>8. <i>Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.</i></p> | <p><i>Auxilia a Israel, su siervo,
acordándose de la misericordia</i></p> |
| <p>9. Suscepit Israel puerum suum
recordatus miserericordiae suae,</p> | <p><i>—como lo había prometido a nuestros
padres—
en favor de Abrahán
y su descendencia por siempre.</i></p> |
| <p>10. <i>sicut locutus est ad patres
nostros Abraham et semini eius
in saecula.</i></p> | |
| <p>11. Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.</p> | <p><i>Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.</i></p> |
| <p>12. <i>Sicut erat in principio, et nunc, et
semper,
Et in saecula saeculorum. Amen.</i></p> | <p><i>Como era en el principio,
ahora y siempre,
por los siglos de los siglos.
Amén.</i></p> |

Preces

Proclamemos las grandezas de Dios Padre todopoderoso, que quiso que todas las generaciones felicitaran a María, la madre de su Hijo, y supliquémosle, diciendo:

Ver - ge Ma - ri - a, Ma - re de Déu, hui el teu
3
po - ble, pre - ga als teus peus.

Oh Dios, admirable siempre en tus obras, que has querido que la inmaculada Virgen María participara en cuerpo y alma de la gloria de Jesucristo,
- haz que todos tus hijos deseen esta misma gloria y caminen hacia ella.

Tú que nos diste a María por madre, concede, por su mediación, salud a los enfermos, consuelo y perdón a los pecadores,
- y a todos la abundancia de salud y de paz.

Tú que hiciste de María la llena de gracia,
- concede la abundancia de tu gracia a todos los hombres.

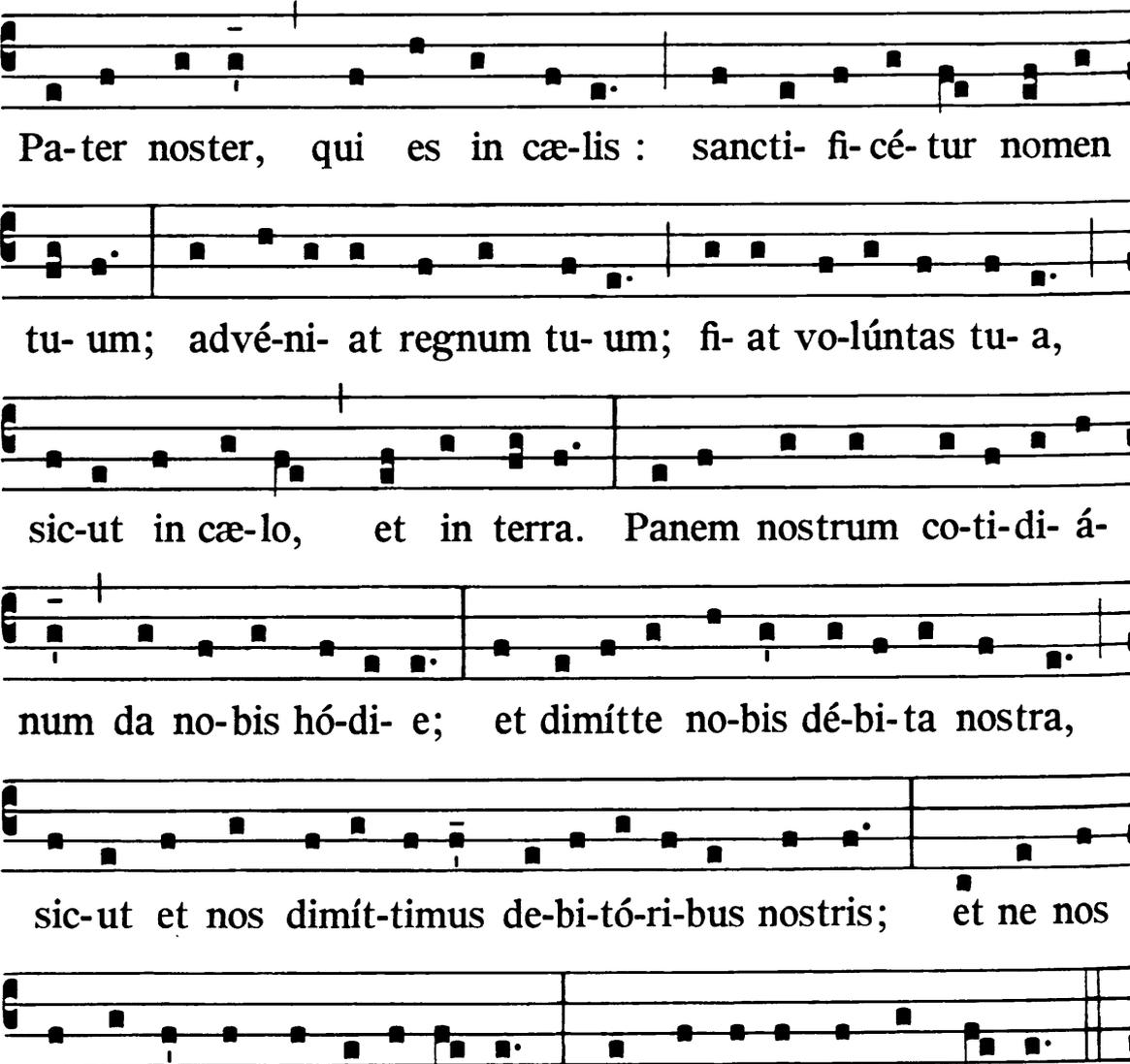
Haz, Señor, que tu Iglesia tenga un solo corazón y una sola alma por el amor,
- y que todos los fieles perseveren unánimes en la oración con María, la madre de Jesús.

Tú que coronaste a María como reina del cielo,
- haz que todos los difuntos, especialmente quienes han
sufrido las consecuencias del coronavirus, puedan alcanzar,
con todos los santos, la felicidad de tu reino.

Ant.

In exitu Israel de Aegypto,
Domus Iacob de populo barbaro,
facta est Iudea sanctificatio eius,
Israel potestas eius.

*Quando Israel salió de Egipto
los hijos de Jacob de un pueblo
balbuciente, Judá fue su santuario,
Israel fue su dominio.*



Pa-ter nos-ter, qui es in cae-lis : sancti-fi-cé-tur no-men
tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a,
sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-
num da no-bis hó-di-e; et dimítte no-bis dé-bi-ta nostra,
sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos
indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Oración

Porque te has complacido, Señor, en la humildad de tu sierva, la Virgen María, has querido elevarla a la dignidad de Madre de tu Hijo y la has coronado en este día de gloria y esplendor; por su intercesión, te pedimos que a cuantos has salvado por el misterio de la redención nos concedas también el premio de tu gloria. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. **Amén.**

Motete

Flor de virginal bellesa,
temple d'humilitat,
on la Santa Trinitat
fon enclosa e contesa.

*Flor de virginal belleza,
templo de humildad,
donde la Santa Trinidad
fue contenida y presa.*

Pregam-vos, cos molt sagrat,
que de nostra parentat
vos acord tota vegada
quan sereu als cels pujada.

*Os rogamos, muy sagrado cuerpo,
que de nuestro parentesco
os acordéis en todo momento
cuando seáis subida al cielo.*

Bendición Solemne

VI. El Dios, que en su providencia amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones.

R/. Amén

VI. Que os acompañe siempre la protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida.

R/. Amén

VI. Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción esta fiesta de la Asunción de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino.

R/. Amén

VI. Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

R/. Amén

VI. Bendigamos al Señor

R/. Demos gracias a Dios.

Motete

Oh, cos sant glorificat
de la Verge santa i pura,
hui seràs tu sepultat
i reinaràs en l'altura!

*¡Oh, cuerpo santo glorificado
de la Virgen santa y pura,
hoy serás tú sepultado
y reinarás en la altura!*

